

перейти к комплексному изучению олонхо в контексте мирового эпоса, используя данные не только фольклористики и языкознания, но и таких областей знания, как мифология и религиоведение, психология и философия»<sup>1</sup>.

В заключение хотелось бы отметить, что наиболее эффективных результатов в изучении, сохранении и популяризации якутского эпоса олонхо, богатейшего и сложнейшего жанра устного творчества народа саха, можно достичь только при условии объединенных усилий фольклористов, переводчиков, музыковедов, специалистов и сотрудников научно-исследовательских институтов, учреждений культуры, в частности в разработке интеграционных проектов в этом направлении.



**В.Н. Иванов,**  
*д.и.н., проф., директор НИИ Олонхо  
СВФУ*

#### **ОРГАНИЗАЦИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ИНСТИТУТА ОЛОНХО СВФУ: ПЕРСПЕКТИВЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Идея создания института витала в воздухе еще в 2006 г. в обстановке эйфории по случаю принятия ЮНЕСКО исторического решения от 25 ноября 2005 г. о признании нашего героического эпоса олонхо Шедевром устного нематериального наследия человечества, но она тогда не получила поддержки руководства республики. За прошедшее с тех пор время проведена большая работа по популяризации культурного, общественного значения олонхо. Что касается его научного изучения, то перелома не произошло, мы все еще стоим на плечах наших предшественников: А.П. Окладникова, И.В. Пухова, Г.У. Эргиса, Н.В. Емельянова и нескольких исследователей более позднего поколения. Правда, есть достижения в издании памятников олонхо.

Между тем решение ЮНЕСКО многократно расширяет рамки историко-культурного значения олонхо, как уникального явления в устном нематериальном наследии человечества. ЮНЕСКО возвысило статус якутского эпоса — отныне он принадлежит не только своему носителю — якутскому народу, но всему человечеству. А если так, то наш эпос должен знать весь мир, а это возможно только при расширении масштаба научных исследований, научных публикаций. Открытие научно-исследовательского Института Олонхо по инициативе руководства СВФУ им. М.К. Аммосова призвано восполнить образовавшийся вакуум в исследованиях, и институту возложена огромная ответственность за формирование и распространение **научного понимания** общечеловеческой природы якутского эпоса. Институт

---

<sup>1</sup> *Сидоров Е.С.* Об олонхо (Предисловие переводчика) / Е.С. Сидоров // Ючюгэй Юдюгюй-эн, Кусаган Ходжугур ... — С. 60.

будет стремиться к тому, чтобы не повторять деятельность других структур по изучению, сохранению и распространению олонхо. Отталкиваясь от такого понимания места института среди других научно-исследовательских структур, мы предложили руководству университета следующие **приоритетные** направления деятельности:

1. Изучение проблемы **прохождения и развития олонхо** как уникального памятника народной мудрости и духовного потенциала народа. Не ошибусь, если скажу, что изучение этой проблемы остановилось на уровне **южных** истоков эпоса и его формировании в условиях родового строя. Предстоит идти дальше — предпринять **комплексное** изучение древней генетической связи олонхо с эпическими традициями, в конечном счете — с современными представлениями об этнической истории народов Южной Сибири.

2. Исследование проблемы **сравнительного изучения** олонхо с эпосами других народов России и мира. Это — один из самых перспективных подходов к достижению объективно научных результатов в познании и понимании феномена якутского олонхо. Институт намерен отталкиваться в проведении этой работы от исследований наших предшественников, прежде всего И.В. Пухова, впервые приступившего к сравнительному монографическому изучению **связей** якутского героического эпоса с героическим эпосом родственных нам алтае-саянских народов. Но и здесь предстоит идти дальше в направлении расширения границ исследований с охватом этнической истории опять же родственных народов Средней Азии и Поволжья. В перспективе просматриваются возможности сравнительного изучения олонхо с эпосами других, неродственных народов России и мира. В этом случае мы убедимся еще и еще раз в **общечеловеческом** статусе нашего эпоса, как одного из самых уникальных памятников устного нематериального наследия Человечества. Одним словом, сравнительное изучение — магистральный путь научного изучения нашего эпоса.

3. Два указанных направления закономерно порождают третье — изучение проблемы **перевода** нашего эпоса на языки народов мира. Мы убеждены в том, что только перевод эпоса на другие языки обеспечит **восприятие** остальным миром нашего олонхо как одного из величайших творений, ни в чем не уступающего по масштабу идей и мыслей, монументальности содержания и своей формы ни одному памятнику эпического наследия народов нашей Планеты. В последние годы мы замечаем некоторые подвижки в переводе олонхо на русский язык, начиная от свободного переложения до научных изданий. Началось движение по пути перевода эпоса на иностранные языки: на английский, французский, корейский, японский и др. языки. На этом общем фоне мы с нетерпением ожидаем завершения работы по переводу великого эпоса Платона Ойунского «Дьулуруйар Ньургун Боотур» на английский язык под руководством к.ф.н., доцента СВФУ А.А. Находкиной. При всем этом мы понимаем то, **как трудно перевести** особый язык олонхо на любой современный язык. Задача — архиважная, и мы надеемся, что переводчики будут стремиться к полноценному, достоверному переводу с учетом всех лексико-стилистических особенностей языка олонхо, сохра-

нить особую, мощную энергию эпического стихосложения, чтобы, как говорил А.Е. Кулаковский, и иноязычные читатели так же, как и якуты – слушатели олонхо, читали наш эпос «с затаенным дыханием, сильно увлекаясь и стараясь не проронить ни одного слова». Конечно же, это – мечта, но мне думается, что слова Ёксёкюляха могли бы стать **ориентиром** в переводческой работе. Итак, только перевод на иностранные языки приведет к тому, что наш эпос будет воспринят мировой общественностью действительно как Шедевр устного нематериального наследия человечества.

4. Изучение проблемы **издания** памятников якутского эпоса; хотя в этом деле накоплен определенный опыт, есть повод актуализировать эту задачу. Речь идет о том, что в последнее время участились случаи издания олонхо, не отвечающие требованиям издания памятников эпического наследия и нарушающие главное требование – максимально **бережное** отношение к эпосу, особенно к его тексту. Сохранение **подлинника** повествования не всегда соблюдается издателями; деньги решают все. Нет контроля над качеством изданий; только научные структуры проводят скрупулезную работу над тем, чтобы придать черновому материалу уровень современного, научно выверенного текста. Образцом такой работы можно считать двуязычные два тома якутского героического эпоса «Кыыс Дэбилийэ» и «Могучий Эр Соготох», изданные в 1993 и 1996 годах в рамках серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» в издательстве РАН. На таком же уровне издаются очередные тома серии «Саха боотурдара» (издано 6 томов из 21), есть и другие издания. Этим я хочу сказать, что у нас есть образцы научного издания памятников эпоса, они и должны быть ориентиром, когда осуществляются издания эпоса и для массового читателя. Во всем этом должен быть порядок. Для института издание памятников эпического наследия – одна из приоритетных задач, и она будет реализована в соответствии с требованиями научного эпосоведения.

Таковы четыре наиболее важных направления, по которым будет **развиваться** научно-исследовательская работа института в ближайшем будущем. Вместе с тем есть еще одна проблема, которая имеет также немаловажное значение – это работа со студентами университета. В соответствии с профилем института речь идет о приобщении молодого поколения к духовным ценностям эпического наследия, т.е. об организации научно-исследовательской работы студентов, направленной на изучение различных аспектов сохранения, развития и распространения родного эпоса. С другой стороны, это – путь к подготовке кадров – эпосоведов не только для самого института, но и для вузов гуманитарного профиля, а также для работы в школах республики.

Еще одно направление – создание информационной системы олонхо, что представляет огромный интерес для распространения информации об эпическом наследии нашего народа по всему миру. На эту тему есть доклад С.Е. Васильева, поэтому мне нет необходимости распространяться, скажу только одно – руководство института, думаю, и университета, будет поддерживать это направление как один из надежных каналов развития

информационной технологии в распространении и пропаганде результатов научных исследований по всему миру.

В далекой перспективе предстоит заниматься проблемой влияния эпического наследия на этнокультурную историю народа. Это тоже очень интересная проблема, ведь наш олонхо имеет огромный общечеловеческий, гуманистический потенциал, который будет востребован обществом, чтобы способствовать созданию благоприятного климата во взаимоотношениях людей и народов, стран и государств.

Есть ряд других вопросов, связанных с организацией Института Олонхо, но изложенного достаточно для того, чтобы понять, что Институт намеревается стать **подлинным центром научных исследований** по изучению нашего великого олонхо – шедевра устного нематериального наследия человечества.



*А.С. Борисов, министр культуры  
и духовного развития РС (Я)*

**РЕСПУБЛИКАНСКАЯ ЦЕЛЕВАЯ ПРОГРАММА  
«СОХРАНЕНИЕ, ИЗУЧЕНИЕ И РАСПРОСТРАНЕНИЕ  
ЯКУТСКОГО ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА ОЛОНХО НА 2009-2011 гг.  
И ЕЕ ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ до 2015 г.»:  
ИТОГИ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ ДЕСЯТИЛЕТИЯ ОЛОНХО В РС (Я)**

Сегодня мы являемся участниками исторического события I-й Республиканской научной конференции НИИ Олонхо Северо-Восточного федерального университета имени Максима Кировича Аммосова «Якутский героический эпос Олонхо: состояние и перспективы изучения».

Давайте вслушаемся в каждое слово этого предложения, в котором сконцентрированы все самые яркие достижения нашего народа за последнее столетие, достигнутые в результате огромных усилий, порой имевших трагические последствия для передовой интеллигенции нашего народа. Искусство народных сказителей бережно донесло до наших времен жемчужину нашей культуры – олонхо. Фольклористы, этнографы записали тексты олонхо и создали научную базу изучения олонхо. Самодеятельные коллективы, народные театры, затем и профессиональное искусство создали базу театрального искусства олонхо.

Практически вся интеллигенция под началом правительства республики работала над признанием мировой культурной общественностью в лице ЮНЕСКО олонхо шедевром всего человечества.

По свершению этого замечательного события в 2005 г., мы с вами работали над принятием и осуществлением республиканской целевой программы «Сохранение, изучение и распространение якутского героического эпоса Олонхо на 2009-2011 гг. и ее основные направления до 2015 г.».